

世界知识出版社

ENGLISH SALON

阅
读
版

英语 沙龙

2004·1-6 合订本

Our Interview
Journey of the Youth
Life's Post Station
Around the Globe
Present Wonders
Literature and Art
Classic Review
Science and Technology
Newspaper English
Man and Nature

● 知识性

● 实用性

● 趣味性

● 英语学习刊物

英语沙龙

ENGLISH SALON

2004 年 1 ~ 6 期 (读版) 合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

社 长: 吴龙森
总编辑: 穆 媛
副主编: 陈美华 姜一平
总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清 朱维芳 朱梅萍
许 新 任小萍 危东亚 刘黛琳 张卫族
张 雯 张洪兵 陈文伯 陈平兴 林生香
钟贵仁 徐晓勤 高厚堃 梅仁毅 曹 文
蒋 英 程慕胜 裘克安 谭务凤 熊德轭
薄 冰 Bill Sinock [美]

编辑部主任: 陈秀梅
编辑: 段呈伟
技术编辑: 郭臻
封面设计: 卢萃

主管: 中华人民共和国外交部
主办: 世界知识出版社
出版: 英语沙龙杂志社
地址: 北京东城干面胡同 51 号 邮政编码: 100010
国内总发行: 北京市邮政局
国外总发行: 中国国际图书贸易
总公司(北京 399 信箱)
订购处: 全国各地邮局
报刊代号: 82—506 国外代号: M1251
国内统一刊号: CN 11—3310/H
国际标准刊号: ISSN 1005—1813
邮购部电话: (010)85114887
本刊网址: www.es123.com
电子函件: esalon@ 263.net
广告总代理: 美迪盛世广告有限公司
广告业务电话: 64460672/3 传真: 64460920
印刷者: 世界知识印刷厂

《英语沙龙》(阅读版)半年合订本是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,总目录又具有了便于查找的检索功能。每年 8 月出版上半年合订本,12 月出版下半年合订本,常年销售,定价 24 元。

读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙》(阅读版)半年合订本。本社读者服务部亦办理邮购业务,读者可采用邮局电子汇款形式支付书款。地址:北京东城干面胡同 51 号英语沙龙杂志社;收款人:读者服务部;邮编:100010。请在汇款单上详细注明您的姓名、地址、邮编及所购书刊的名称和数量。邮购时,每次收取邮资 2 元。英语沙龙会员读者需注明自己的 ID,非会员读者若不方便上网注册,会在首次购书后收到我社读者服务部分配的 ID 和会员相关资料。上网方便的读者可直接登陆 www.salonshow.com 注册 ID 后下订单;付款方式可以选择在线支付或仍由邮局汇款(需注明会员 ID 和订单号)。若需了解更多书目信息、会员积分制度的具体方法或其他邮购事项,请登陆沙龙秀网站(www.es123.com)查询或向读者服务部咨询。E-mail: service@salonshow.com 电话(传真):010-85114887

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于1994年1月,是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体,用英汉两种语言对照表达,巧妙地将英语语言知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起,具有增强英语学习兴趣、掌握学习技巧、提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

《英语沙龙》充分考虑到中国人学英语的特殊需要,着意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起,在传授语言知识的同时,从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求,创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱,发行量连年上升。

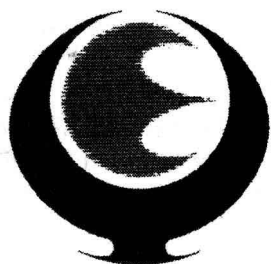
如今,已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志,载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼,走上了一条立体发展的道路:在办好刊物的同时,努力向广大读者奉献《英语沙龙半年合订本》、《英语沙龙全年合订本》、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。1999年《英语沙龙》杂志创办了《英语文摘》。2000年《英语沙龙》改进为有声杂志,同时又利用自身的人才与信息资源的优势创办了“英语沙龙外语培训学校”及其翻译公司。2001年英语沙龙创建了自己的网站:www.es123.com。2003年1月,《英语沙龙》又派生出以实用为主的《英语沙龙》(实战版);同时推出每月1期的《英语沙龙音带版》(现改名为《时尚英语音带版》)。为了满足中初级英语水平学习者的需求,我们又于2004年1月推出了《英语沙龙》(初级版)。2004年9月,英语沙龙又推出了以提高听力为目的的《时尚英语——CD版》。

《英语沙龙》(阅读版)侧重英语文化,每月1日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-506。《英语沙龙》(实战版)侧重实用英语,每月15日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-496。《英语沙龙》(初级版)侧重指导中初级水平读者如何向更高水平迈进,每月15日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-966。《英语文摘》每月1日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:2-716。《时尚英语音带版》每月1日出版,60分钟音带配大32开64页杂志,定价:10.00元,订阅代号:2-717。《时尚英语——CD版》每月1日出版,包括一张CD和一本赠送的32开杂志,定价:12.00元,订阅代号:80-281。

每年5~6月和10~11月底为邮局订阅期。读者可到所在地区的邮局订阅上述刊物。各地报刊摊点亦零售当月杂志,英语沙龙杂志社还向订阅不便的读者提供邮购服务,邮购咨询电话:(010)85114887。

为了满足广大英语学习者的各种需求,《英语沙龙》杂志社还将继续努力推出有益于读者学习英语的各种产品。

为了保护品牌、防止盗版,凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志,敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》(阅读版)2004年1~6期总目录

◎ 本刊专访

- * 好故事造就成功动画片 本刊记者 赵巍 1-8
* 大山——语言学习有感 本刊记者 赵巍 2-8
* 另类音乐小子——科里·考克斯
本刊记者 赵巍 3-10
* 奥运官员说奥运 本刊记者 郭慧媛 4-4
* 选择你所喜欢的 本刊记者 郭慧媛 5-8
* 给我们的孩子留下一个生机勃勃的地球!
本刊记者 郭慧媛 6-4

◎ 双语锤炼

- 放弃一半(中译英习作)
念轩 中文 金林 英译 陈文伯 校注 1-29
“差强人意”英文怎么说? 高厚堃 1-32
壁钟的启示(中译英习作)
老康 中文 晓雨 英译 陈文伯 校注 2-32
“阑珊”英文怎么说? 高厚堃 2-60
“炙手可热”英文怎么说? 高厚堃 3-40
马车声(中译英习作) 格拉谢拉·黑格尔 文
马立德 英译 陈文伯 校注 3-49
结(中译英习作)
雪峰 中文 李武 英译 陈文伯 校注 4-19
“求全责备”英文怎么说? 高厚堃 4-53
盲从的悲哀(中译英习作)
魏信德 中文 吴琼 英译 陈文伯 校注 5-15
“半信半疑”、“半推半就”英文怎么说? 高厚堃 5-41
“爱信不信”、“爱理不理”英文怎么说? 高厚堃 6-39
靠自己(中译英习作) 中文选自台湾《实验之家》
燕南 英译 陈文伯 校注 6-41

◎ 文化与交流

- * 护身符和象征:钟 石然 选译 1-11
纽约客专栏:志愿工作的意义
by Michael Pettis 纵向东 译 1-12
* 备战奥运:新老城市 by Xiong Deni 1-16
纽约客专栏:中国的学校需要更多淘气鬼
by Michael Pettis 纵向东 译 2-12

- * 备战奥运:年轻一代 by Xiong Deni 2-24
* 花语 飞象 选译 2-38
* 纽约客专栏:像龙尼那样去生活
by Michael Pettis 纵向东 译 3-14
* 护身符和象征:基石 石然 选译 3-27
* 备战奥运:出国去 by Xiong Deni 3-36
纽约客专栏:创造机遇
by Michael Pettis 纵向东 译 4-14
* 备战奥运:独生子女家庭 by Xiong Deni 4-20
* 护身符和象征:十字形 石然 选译 4-56
纽约客专栏:不近人情的老师
by Michael Pettis 纵向东 译 5-12
* 护身符和象征:颜色/黑色/蓝色 石然 选译 5-27
* 叶尼佳种马的传说 安琪 选译 5-54
谈谈英国英语和美国英语(上) 过家鼎 5-56
纽约客专栏:喜欢先锋音乐的杰弗里
by Michael Pettis 纵向东 译 6-28
谈谈英国英语和美国英语(中) 过家鼎 6-48

◎ 青春之旅

- 一席话的智慧
by Fr. John F. Demartini 张卫族 译 1-20
阅读伴我成长: Questions
齐齐 选编 杨阳 审订 1-36
阅读伴我成长: Afterward
齐齐 选编 杨阳 审订 2-28
历史对我意味着什么
by Andrew Goodman-Bacon 王勇 译 2-34
阅读伴我成长: The Variation on a Love Theme
姜继荣 选编 杨阳 审订 3-32
历史对我意味着什么 by Katya Stonik 王勇 译 4-22
阅读伴我成长: All Shall Be Well
姜继荣 选编 杨阳 审订 4-46
阅读伴我成长: The Queen of the Yard
彭锦秀 选编 杨阳 审订 5-28
一个真正的战士(上)
by Suzanne Chazin 小月 译 5-32
阅读伴我成长: The Orphan
诸凌虹 选编 杨阳 审订 6-36

一个真正的战士(下) by Suzanne Chazin 小月 译 6-54

◎ 词语拾趣

你知道它的意思吗? 思捷 1-28
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 1-49
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 1-57
你知道它的意思吗? 思捷 2-10
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 2-33
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 2-48
你知道它的意思吗? 思捷 3-5
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 3-20
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 3-62
你知道它的意思吗? 思捷 4-33
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 4-36
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 4-39
“愚人”的谚语 周陈 摘 4-60
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 5-17
你知道它的意思吗? 思捷 5-47
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 5-59
美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿 6-9
你知道它的意思吗? 思捷 6-31
南非英语中特有的用词 晓莉 选译 6-49

◎ 人生驿站

* 乘风飞翔 by Carol Kline & Dean Harper
李威 译 捷青 校订 1-22
圈内人/圈外人
by Robin Patric Clair 陈晓宁 译 1-30
* 运动鞋 by Bob Perks 明达 选译 1-58
* 生活中之两极 by Bob Perks 明达 选译 1-60
你是怎样的恋人? 牧野 选译 2-36
* 对敬业精神的承认 如雨 选 夏清 译 2-45
* 眼里有心 by Jennifer Oliver 冥云 选译 2-46
* 我真不相信你的话
by T. Suzanne Eller 冥云 译 3-18
* 金盒子 by S. M. Johnston 忆玖 译 3-44
* 尽量设法获取经验 如雪 选译 4-55
患难真情 by Anna Marie Edwards 钟艾 选译 4-61
* 你所记得的 by Debbie Farmer 忆玖 选译 5-18

* 梦想的自行车与妈妈的捐献盒 by Fred Bauer
& Engle Wood 如雪 选 奥古 译 5-20
爱的奇迹 牧野 选译 5-22
* 我父亲是我的英雄 明达 选译 6-14
* 无人能替代的活儿
by Debbie Farmer 牧野 选译 6-16
* 父亲节的父亲情怀
by James “PoppyK” Kisner 忆玖 选译 6-18
* 浪漫之路曲折折 夏清 选译 6-56

◎ 环球巡游

* 英国人爱喝茶 晓羽 选译 1-7
* 世界人工奇观:西伯利亚大铁路 安琪 编译 1-33
爱尔兰日记:从北京到都柏林 蒲度戎 1-42
在南非可看到五巨兽 李昕 编译 1-46
* 1月25日——彭斯之夜 如风 选译 1-54
* 南非的野生动物
李昕 编译 南非大使馆 供稿 2-11
* 情人节的来历 许歆 选译 2-17
* 世界人工奇观:拉什莫尔山 安琪 编译 2-22
爱尔兰日记:初到斯莱戈 蒲度戎 2-26
* 英国人的一日三餐 晓羽 选译 2-44
* 3月28日——赠橘节 如风 选译 3-13
* 爱尔兰日记:流连吉尔湖 蒲度戎 3-22
* 英国的酒馆 晓羽 选译 3-24
* 南非——观鸟胜地
李昕 编译 南非大使馆 供稿 3-26
* 世界人工奇观:泰姬·玛哈尔陵
安琪 编译 3-41
* 冬季晚钟节(最后一天) 如雨 选译 4-25
爱尔兰日记:卡瓦纳的都柏林 蒲度戎 4-30
* 世界人工奇观:巴拿马运河 安琪 编译 4-32
* 在英国路上开车 晓羽 选译 4-45
* 五花八门的南非烹饪
李昕 编译 南非大使馆 供稿 4-58
* 5月8日——欢庆舞节 如风 选译 5-11
* 母亲节的来历 张梦华 选译 5-16
爱尔兰日记:都柏林的巨手铜雕 蒲度戎 5-44
* 世界人工奇观:吴哥 安琪 编译 5-46
* 6月21日——仲夏节 如风 选译 6-7
* 世界人工奇观:金字塔 安琪 编译 6-32
* 英国的银行假日 梓楠 选译 6-40

爱尔兰日记:心动时刻 蒲度戎 6-46

时下精彩

* 流行金曲:与父亲共舞.....

by Luther Vandross 晓茵 选译 1-1

《加勒比海盗:黑珍珠的诅咒》.....小松 选译 1-4

奥兰多·布卢姆:《加勒比海盗》男配角.....

小松 编译 1-5

卢瑟·凡杜斯:与排行榜共舞..... 晓茵 选译 1-25

* 流行金曲:我生命的书..... by Sting 晓茵 选译 2-1

《难耐的残酷》.....小松 选译 2-4

乔治·克卢尼:《难耐的残酷》男主角.....小松 编译 2-5

* 紧随斯汀..... 晓茵 选译 2-50

* 流行金曲:没有你相伴

by 3 Doors Down 晓茵 选译 3-1

《神秘河》.....小松 选译 3-4

蒂姆·罗宾斯:《神秘河》男配角..... 小松 编译 3-6

* 关门合唱团:震荡现代摇滚..... 晓茵 选译 3-50

* 流行金曲:完美.....by Simple Plan 晓茵 选译 4-1

《21克》.....小松 选译 4-10

肖恩·佩恩:《21克》男主角..... 小松 编译 4-12

* “简单计划”乐队:唱出我们的心声... 晓茵 选译 4-50

* 流行金曲:有一天.....by Nickelback 晓茵 选译 5-1

《大鱼》.....小松 选译 5-4

埃文·麦格雷戈:《大鱼》男主角..... 小松 编译 5-6

* “五分钱”乐队开始起步..... 晓茵 选译 5-43

* 流行金曲:你会成为我的挚爱.....

by Alison Krauss 晓茵 选译 6-1

* 艾莉森·克劳斯:你才是挚爱..... 晓茵 选译 6-10

《特洛伊》.....小松 选译 6-11

埃里克·巴纳:《特洛伊》男配角..... 小松 编译 6-12

健康导航

活到100岁!(6)..... 康坚 选译 1-17

* 同忧郁症作斗争..... 大江 选译 1-52

* 有关医疗的谬论与事实

by Cheryl Solimini 许歆 译 2-56

活到100岁!(7)..... 康坚 选译 3-7

你懂得照顾自己吗?..... 杨冀 摘译 3-57

活到100岁!(8)..... 康坚 选译 5-51

* 放松..... by Richard Carlson 明达 译 5-62

活到100岁!(9)..... 康坚 选译 6-20

* 肥胖症与驾车的危险性..... 许歆 选译 6-33

文艺天地

* 庞贝灾后的橄榄.....李肇星 诗 秦敏 英译 1-10

小说连载:边界(一)

by Thomas King 陈双眉 译 1-26

高高的阿拉套——初访哈萨克斯坦

李肇星 诗 秦敏 英译 2-7

小说连载:边界(二)

by Thomas King 陈双眉 译 2-40

永恒的记忆便是现实——随温家宝总理成功访美偶感

李肇星 诗 戴庆利 英译 3-8

小说连载:边界(三)

by Thomas King 陈双眉 译 3-38

咱们像老乡——告别加拿大

李肇星 诗 戴庆利 英译 4-7

世界影视奖纵览(上)..... 赵巍 编译 4-8

小说连载:边界(四).....

by Thomas King 陈双眉 译 4-16

吴哥小夜曲..... 李肇星 诗 秦敏 英译 5-10

* 慈母颂..... 清远 选译 5-25

世界影视奖纵览(下)..... 赵巍 编译 5-36

小说连载:边界(五).....

by Thomas King 陈双眉 译 5-52

再谒马克思墓..... 李肇星 诗 秦敏 英译 6-8

开心一刻

有奖问答..... 编者 1-34

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 1-34

名人之“友”..... 如云 选译 1-40

有奖问答..... 编者 2-31

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 2-31

有奖问答..... 捷青 选编 3-31

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 3-31

最关心人的孩子..... by Ellen Kreidman 小月 译 3-52

你什么位置?..... 莎隆 选译 4-13

有奖问答..... 编者 4-29

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 4-29

数羊数	莎隆 选译	5 - 5
* 我母亲教我的	牧野 选译	5 - 26
有奖问答	编者	5 - 35
脑筋急转弯	萌宜 选编	5 - 35
自相矛盾的评语	莎隆 选译	6 - 17
有奖问答	捷青 选编	6 - 35
脑筋急转弯	萌宜 选编	6 - 35

经典回放

* 1960 年罗马奥运会	许歆 选译	1 - 15
经典影片经典语: 尽善尽美	舒浪 选译	1 - 41
* 1964 年东京奥运会	怀夏 选译	2 - 16
经典影片经典语: 不可能的任务(1)	舒浪 选译	2 - 19
* 永别了, 协和式飞机	怀夏 选译	2 - 52
* 1968 年墨西哥城奥运会	怀夏 选译	3 - 42
经典影片经典语: 永不妥协	舒浪 选译	3 - 51
米老鼠树丰碑	秦毅忠 选译	4 - 34
* 1972 年慕尼黑奥运会	怀夏 选译	4 - 38
经典影片经典语: 泰坦尼克号	舒浪 选译	4 - 40
经典影片经典语: 勇敢的心	舒浪 选译	5 - 38
* 1976 年蒙特利尔奥运会	许歆 选译	5 - 40
* 1980 年莫斯科奥运会	许歆 选译	6 - 21
* 萨尔瓦多·达利: 一个没有发疯的疯子	李攻科 选译	6 - 22
经典影片经典语: 落跑新娘	舒浪 选译	6 - 26

新闻英语

WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	1 - 24
热点回视	梅兰 选译	1 - 48
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	1 - 57
新闻中的新词语	段呈伟 选编	2 - 30
热点回视	梅兰 选译	2 - 51
WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	3 - 25
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	3 - 37
热点回视	梅兰 选译	3 - 46
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	4 - 11
新闻中的新词语	段呈伟 选编	4 - 21
* 克隆创造人类胚胎	梅兰 编译	4 - 44
热点回视	梅兰 选译	4 - 49
热点回视	梅兰 编译	5 - 31

热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	5 - 57
WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	5 - 61
新闻中的新词语	段呈伟 选编	6 - 6
热点回视	梅兰 编译	6 - 44

科技长廊

* 诺贝尔大师自传: 西德尼·奥尔特曼	by Sidney Altman 廖红 译	1 - 18
* 国际太空站——人类的宇宙之家	言午 选译	1 - 55
诺贝尔大师自传: 巴茹·贝纳塞拉夫	by Baruj Benacerraf 廖红 译	2 - 20
诺贝尔大师自传: 罗伯特·弗奇戈特	by Robert F. Furchgott 廖红 译	3 - 28
诺贝尔大师自传: 赫伯特·查尔斯·布朗	by Herbert Charles Brown 廖红 译	4 - 26
* 婴儿可以人工培育吗?	言午 选译	4 - 42
诺贝尔大师自传: 罗杰·吉耶曼	by Roger Guillemin 廖红 译	5 - 50
* 诺贝尔大师自传: 尼古拉斯·布洛姆伯根	by Nicolaas Bloembergen 廖红 译	6 - 42

外交频道

涉及国际关系的十部最佳影片(一)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	1 - 44
涉及国际关系的十部最佳影片(二)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	2 - 15
涉及国际关系的十部最佳影片(三)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	3 - 17
涉及国际关系的十部最佳影片(四)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	4 - 24
涉及国际关系的十部最佳影片(五)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	5 - 48
涉及国际关系的十部最佳影片(六)	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	6 - 53

社会广角

* 历史上的瘟疫: 军团病	肖蔚 选译	1 - 56
* 历史上的瘟疫: 登革热	范玉洁 选译	2 - 49
* 历史上的瘟疫: 西尼罗河病毒	范玉洁 选译	3 - 48

更多妇女当上了大公司董事·····	张洪兵 选译	3-53
* 历史上的瘟疫:禽流感·····	范玉洁 选译	4-54
历史上的瘟疫:疯牛病·····	薛枫 选译	5-49
历史上的瘟疫:埃博拉出血热·····	范玉洁 选译	6-45
* 在伊阵亡美军士兵的最后家书·····		
by James Cawley 飞象 译		6-60

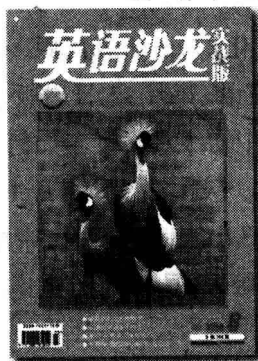
◎ 人与自然

班卓·····	by David C. Hoopes 小月 译	1-50
* 要么生存,要么死亡·····	许歆 选译	2-54
医疗小组·····	by Terry Perret Martin 小月 译	2-58
* 全球污染趋势·····	言午 选译	3-21
神犬吉姆·····	by Bryan Aubrey 小月 译	3-54
* 都市杀手·····	怀夏 选译	4-52
* 为什么动物寿命比人的寿命短?·····		
by Robin Downing 张卫族 译		4-57
* 患难朋友·····	by Stephanie Laland 小月 译	5-58
* 室内植物的神奇功能·····	吕绿 选译	5-60
* 小狗快运(上)·····	by Jo Coudert 晓月 译	6-50

◎ 读者·作者·编者

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	1-35
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	2-43
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	3-47
2003.12期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	3-60
2003.12期“译文也悠扬”获奖者名单·····	编者	3-60
2003.10~12期“有奖问答”答案·····	编者	3-60
2003.10~12期“有奖问答”获奖者名单·····	编者	3-61
2003.10~12期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	3-61
本期“译文也悠扬”竞赛歌词·····	编者	3-61
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	4-37
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	5-42
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)·····	编者	6-59
2004.3期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	6-62
2004.3期“译文也悠扬”获奖者名单·····	编者	6-62
本期“译文也悠扬”竞赛歌词·····	编者	6-63
2004.1~3期“有奖问答”答案·····	编者	6-63
2004.1~3期“有奖问答”获奖者名单·····	编者	6-63
2004.1~3期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	6-63

欢迎订阅《英语沙龙》品牌下的刊物

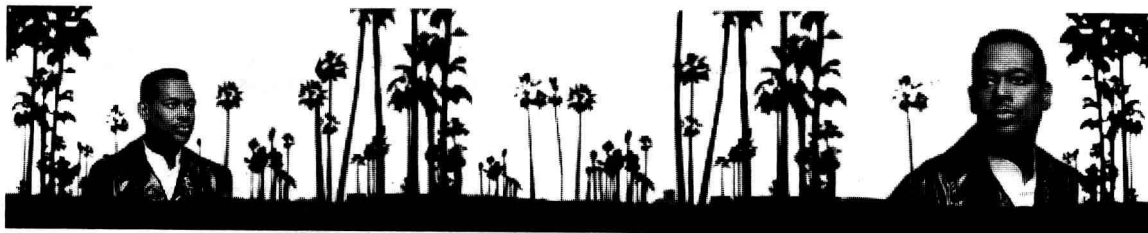


① 《英语沙龙》阅读版 提供有关政治、经济、文化、风土人情等各方面的精品选文,通过愉快的阅读,读者可以提高英语语言与文化的整体水平。有开阔视野、陶冶情操之功效。定价:4.00元 邮发代号:82-506

② 《英语沙龙》实战版 为英语学习者提供应对各类英语考试、就业、留学、移民、社交、公关等方面的实用技能与最新信息。定价:4.00元 邮发代号:82-496

③ 《英语沙龙》初级版 针对广大中学生和英语初学者而办的一份难易适中的英汉双语读物。内容丰富,贴近生活,趣味盎然,辟有与海外同龄人交流的平台。是一份专门指导中学生在英语学习中如何少走弯路、打好基础的杂志。定价:4.00元 邮发代号:82-966

全国各地邮局于2004年10月-11月开始办理2005年的订阅业务



Dance with My Father

与父亲共舞

□by Luther Vandross 晓茵 选译

Back when I was a child
Before life removed all the innocence
My father would lift me high
And dance with my mother and me and then

Spin me around till I fell asleep
Then up the stairs he would carry me
And I knew for sure I was loved

If I could get another chance
Another walk, another dance with him
I'd play a song that would never, ever end
How I'd love, love, love to dance with my father again

When I and my mother would disagree
To get my way I would run from her to him
He'd make me laugh just to comfort me
Then finally make me do just what my mama said

Later that night when I was asleep
He left a dollar under my sheet
Never dreamed that he would be gone from me

If I could steal one final glance
One final step, one final dance with him
I'd play a song that would never, ever end
'Cause I'd love, love, love to dance with my father again

Sometimes I'd listen outside her door
And I'd hear how my mother cried for him
I pray for her even more than me
I pray for her even more than me

I know I'm prayin' for much too much
But could You send back the only man she loved
I know You don't do it usually
But dear Lord, she's dyin' to dance with my father again
Every night I fall asleep
And this is all I ever dream

在我孩提时
当天真还未被生活吞噬
父亲常将我高高举起
同母亲和我起舞
又抱着我旋转直到我安睡
然后抱我上楼
我确信我被深爱着

如果我可以再有一个机会
与他再漫步一次,再共舞一次
我会弹奏一支无终无尽的歌曲
我是多么想再次与父亲共舞

当我与母亲想法不一致
不听话的我就跑去找父亲
他会逗我,安慰我
最后还是要我照妈妈说的做

那天晚上当我熟睡
他在我被单下留了一块钱
从未想到他会离我而去

假如我能最后偷看一眼
与他跳最后一步,舞最后一次
我会弹奏一支无终无尽的歌曲
因为我是多么想再次与父亲共舞

有时我在母亲的门旁倾听
我听到她为父亲而哭泣
我为她祈祷多过为我自己
我为她祈祷多过为我自己

我知道我祈求的东西太多
但是上帝你能否送回她惟一爱过的男人
我知道你通常不这样做
但是亲爱的上帝,她是多么想再与父亲共舞
每天夜里当我熟睡着
我就只做这个梦

(此歌星简介请见第25页)

社长: 吴龙森

总编辑: 穆媛

副主编: 陈美华 姜一平

总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾问: 王易仓 朱士清 朱维芳

朱梅萍 许新 任小萍 危东亚

刘黛琳 张卫族 张雯 张洪兵

陈文伯 陈平兴 林生香 钟贵仁

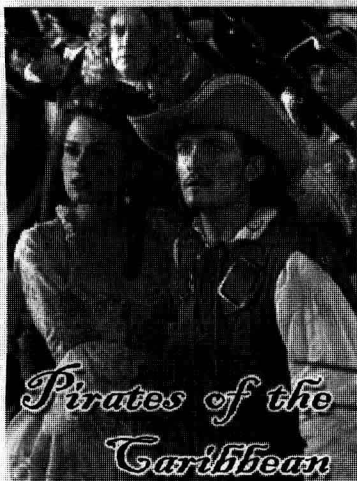
徐晓勤 高厚堃 梅仁毅 曹文

蒋英 程慕胜 袁克安 谭务凤

熊德锐 薄冰 Bill Sinock [美]

责任编辑: 赵巍 编辑: 陈秀梅 段呈伟

版式设计: 勾建山 封面设计: 陈天红



主管: 中华人民共和国外交部

主办: 世界知识出版社

出版: 英语沙龙杂志社

地址: 北京东城干面胡同 51 号

邮政编码: 100010

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司

(北京 399 信箱)

订购处: 全国各地邮局

报刊代号: 82-506 国外代号: M1251

国内统一刊号: CN 11-3310/H

国际标准刊号: ISSN 1005-1813

邮购部电话: 85114887

本刊网址: www.esl23.com

编读交流信箱: info@salonshow.com

广告总代理: 美迪盛世广告有限公司

广告业务电话: 64460672/64460673

广告业务传真: 64460920

印刷者: 世界知识印刷厂

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407

本刊专访 OUR INTERVIEW

8 好故事造就成功动画片 本刊记者 赵巍

双语锤炼 LEARN THROUGH TRANSLATION

29 放弃一半(中译英习作) 念轩 中文 金林 英译 陈文伯 校注

32 “差强人意”英文怎么说? 高厚堃

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

11 护身符和象征: 钟 石然 选译

12 纽约客专栏: 志愿工作的意义 by Michael Pettis 纵向东 译

16 备战奥运: 新老城市 by Xiong Deni

青春之旅 JOURNEY OF THE YOUTH

20 一席话的智慧 by Fr. John F. Demartini 张卫族 译

36 阅读伴我成长: Questions 齐齐 选编 杨阳 审订

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

28 你知道它的意思吗? 思捷

49 南非英语中特有的用词 晓莉 选译

57 美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿

人生驿站 LIFE'S POST STATION

22 乘风飞翔 by Carol Kline & Dean Harper 李威 译 捷青 校订

30 圈内人/圈外人 by Robin Patric Clair 陈晓宁 译

58 运动鞋 by Bob Perks 明达 选译

60 生活中之两极 by Bob Perks 明达 选译

环球巡游 AROUND THE GLOBE

7 英国人爱喝茶 晓羽 选译

33 世界人工奇观: 西伯利亚大铁路 安琪 编译

42 爱尔兰日记: 从北京到都柏林 蒲度戎

46 在南非可看到五巨兽 李昕 编译

54 1月25日——彭斯之夜 如风 选译

开心一刻 A MINUTE OF FUN

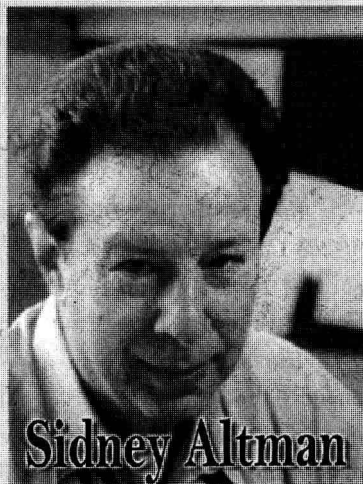
34 有奖问答 编者

34 脑筋急转弯 萌宜 选编

40 名人之“友” 如云 选译

英语沙龙新一年的奉献

在本刊创刊的十年中,世界格局与祖国形势变化巨大。改革开放的深入,使国人日益深入地参与到国际事务中,英语作为国际通用语言的重要性,较之以往更为突出。面对日益增多的英语学习者和日益细化的读者市场,我们努力满足多方需求。为此,我们明确细化各杂志定位——传统的《英语沙龙》裂变为阅读版、实战版与初级版;《时尚英语》专攻听力;《英语文摘》则强化新闻英语学习。英语学习不仅可从动态的新闻英语中了解一个民族,更可以从对其文学与风俗文化的解读中洞悉一个民族的灵魂。因而《英语沙龙》(阅读版)将在原有风格的基础上强化文学与文化的介绍,强调阅读中的品味与积累。十年的收获缘于读者的支持,新的行程盼大家再相助。



下期预告

- 你知道《情人节的来历》吗?为这个浪漫的日子,我们配备了数篇文章,希望你不仅对情人节有所知,亦有所感。
- 地球历经几十亿年才创造了栖息其上的生命,但急功近利的人类却不愿顺从大自然的从容不迫的节奏,似乎忘记了《要么生存,要么死亡》是生物与环境相互作用时的惟一选择。
- 简的工作是在化妆品厂检测流水线。5年中她重复地做着同样的工作,更在无人要求的情况下,额外记录下了影响流水线速度的100种因素。《对敬业精神的承认》,是她为人所知并被提升到管理层后。
- 一声《永别了,协和》使在梦想中诞生、靠想像力建成、带着自豪感运营的协和客机永远地成为经典。

新浪网教育频道 (<http://edu.sina.com.cn>) 为本刊独家网络合作伙伴

 新浪教育

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 10 庞贝灾后的橄榄 李肇星 诗 秦敏 英译
- 26 小说连载:边界(一)..... by Thomas King 陈双眉 译

时下精彩 PRESENT WONDERS

- 1 流行金曲:与父亲共舞... by Luther Vandross 晓茵 选译
- 4 《加勒比海盗:黑珍珠的诅咒》..... 小松 选译
- 5 奥兰多·布卢姆:《加勒比海盗》男配角..... 小松 编译
- 25 卢瑟·凡杜斯:与排行榜共舞..... 晓茵 选译

经典回放 CLASSIC REVIEW

- 15 1960年罗马奥运会 许歆 选译
- 41 经典影片经典语:尽善尽美..... 舒浪 选译

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 18 诺贝尔大师自传:西德尼·奥尔特曼.....
by Sidney Altman 廖红 译
- 55 国际太空站——人类的宇宙之家..... 言午 选译

外交频道 DIPLOMATIC CHANNEL

- 44 涉及国际关系的十部最佳影片(一)
by Robert W. Gregg 徐莹 编译

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

- 24 WTO中的常用术语 段呈伟 选编
- 48 热点回视 梅兰 选译
- 57 热点回视中相关国家小资料 莎隆 选编

人与自然 MAN AND NATURE

- 50 班卓 by David C. Hoopes 小月 译

社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

- 56 历史上的瘟疫:军团病..... 肖蔚 选译

健康导航 GUIDE TO BETTER HEALTH

- 17 活到100岁!(6) 康坚 选译
- 52 同忧郁症作斗争 大江 选译

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 35 薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) 编者
封面图片:缤纷假日 纪敏 供图
刊内注释加有*之意为大学英语四六级词汇及应记词组。

美国 2003 年出品

Director 导演: Gore Verbinski 戈尔·维宾斯基

Main Cast 主要演员: Johnny Depp 约翰尼·德普 (as Capt. Jack Sparrow 饰杰克·斯帕罗船长); Orlando Bloom 奥兰多·布卢姆 (as Will Turner 饰威尔·特纳); Geoffrey Rush 杰弗里·拉什 (as Capt. Barbossa 饰巴博萨船长); Keira Knightly 基拉·奈特利 (as Elizabeth Swann 饰伊丽莎白·斯旺)

译者点评: 影片《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》融合了爱情、宝藏、魔咒和海战等经久不衰的电影故事元素, 还有好莱坞近来人气正旺的明星加盟。影片一上映就荣登北美票房榜首, 自然是预料之中的事。



Pirates of the Caribbean

The Curse of the Black Pearl

《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》



□ 小松 选译

Inspired by the Disney theme park ride, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* is described by the studio² as a big-budget "romantic action adventure."

The story was set in an era when pirates scavenged³ the Caribbean Sea. For the roguish⁴ yet charming Captain Jack Sparrow (Johnny Depp), the crystalline⁵ waters of the Caribbean present a vast playground where adventure and mystery abound. But Jack's idyllic⁶ life capsizes⁷ after his nemesis⁸, the wily Captain Barbossa (Geoffrey Rush), steals his ship, the Black Pearl, and later attacks the town of Port Royal, kidnapping the Governor's beautiful daughter, Elizabeth Swann (Keira Knightley).

Elizabeth's childhood friend, the handsome and gifted blacksmith⁹ Will Turner (Orlando Bloom), joins forces with¹⁰ Jack in a gallant¹¹ attempt to rescue her and recapture the Black Pearl. But first Will must help Jack escape the grasp of Governor Swann (Jonathan Pryce) and the dashing¹², ambitious Com-

影片《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》的创作灵感来源于迪斯尼主题公园的一种骑乘玩具, 制片公司称该片为一部高额预算的“浪漫的动作冒险片”。

故事发生在海盗横行于加勒比海的年代。杰克·斯帕罗船长(约翰尼·德普饰)看似泼皮无赖却又魅力十足。在他看来, 加勒比海清澈的海水为他提供了一个充满冒险与神秘的广阔游乐场。但是, 杰克的劲敌——老谋深算的巴博萨船长(杰弗里·拉什饰)偷走了他的“黑珍珠”船, 后来又袭击了罗亚尔港城, 并劫持了总督美丽的女儿伊丽莎白·斯旺(基拉·奈特利饰)。这一切使得杰克田园诗般的生活不复存在。

为了营救伊丽莎白并夺回“黑珍珠”, 伊丽莎白的儿时好友——外貌英俊、极具天赋的铁匠威尔·特纳(奥兰多·布卢姆饰)与杰克联手, 一起投入到这场英勇的行动中。但是, 威尔首先要帮杰克逃脱总督斯旺(乔纳森·普雷)

* 1. pirate ['paɪərət] n. 海盗, 海上劫掠者

* 2. studio ['stju:diəu] n. 电影制片厂

3. scavenge ['skævɪndʒ] vt. 在...中搜寻有用之物

4. roguish ['rəʊɡɪʃ] adj. 无赖的, 恶棍的

5. crystalline ['krɪstəlɪn] adj. (水晶般) 清澈透明的

6. idyllic ['ɪdɪlɪk] adj. 田园诗般的

7. capsize ['kæpsaɪz] vi. (船等) 倾覆, 翻

8. nemesis ['nemɪsɪs] n. 难以取胜的对手

9. blacksmith ['blæksmɪθ] n. 铁匠; 锻工

* 10. join forces with (同...) 联合, (与...) 合作

11. gallant ['gælənt] adj. 英勇的

12. dashing ['dæʃɪŋ] adj. 服饰华丽的; 有风度的, 潇洒的

modore¹ Norrington (Jack Davenport) whom Swann had hoped would one day marry his daughter. Pursued by Norrington aboard the Dauntless, Jack, Will and their motley² crew commandeer the H. M. S.³ Interceptor⁴ (The Lady Washington), the fastest ship in the British fleet.

Unbeknownst⁵ to Will and Jack, there is a curse that has doomed Barbossa and his crew to live forever as the undead, where at nightfall, they are transformed into living skeletons. The curse they carry can be broken only if a once-plundered treasure is restored.

Against all odds, our valiant⁶ heroes race toward a thrilling confrontation of clashing swords in fierce mortal combat with Barbossa and his dreaded Pirates of the Caribbean.

赖斯饰)和海军准将诺林顿(杰克·达文波特饰)的掌控。诺林顿风度翩翩、野心勃勃,斯旺一直希望他将来能娶伊丽莎白。为了摆脱诺林顿“无畏号”的追赶,杰克、威尔以及他们鱼龙混杂的船员们强占了英国舰队中速度最快的皇家海军拦截艇(“华盛顿女士号”)。

然而威尔和杰克并不知道巴博萨和他的船员已经遭到了诅咒。他们成了不死的还魂尸,每当夜幕降临,他们就会变成活骷髅。只有当他们归还曾经掠夺的一批财宝时,这一诅咒才能消除。

尽管困难重重,我们的英雄们勇往直前,与巴博萨和他穷凶极恶的加勒比海盗们展开了一场充满刀光剑影的殊死之战。

1. commodore [ˈkɒmədɔ:(r)] n. (英国)海军准将

2. motley [ˈmɒtli] adj. 成分杂乱的,混杂的

3. HMS abbr. Her (或 His) Majesty's Ship (英国)皇家海军舰艇

4. interceptor [ˌɪntəˈseptə(r)] n. [军]拦截机;文中指拦截艇

5. unbeknownst [ˌʌnbɪˈnəʊnst] adj. <口>未知的;不为人所知的

6. valiant [ˈvæljənt] adj. 勇敢的;英勇的

Orlando Bloom:

the Supporting Role in the Film
Pirates of the Caribbean

译者点评:影片《加勒比海盗》云集了像性格小生约翰尼·德普和演技派演员杰弗里·拉什这样的大明星。但许多年轻影迷关注此片还有另外一个原因,那就是影片中有奥兰多·布卢姆——好莱坞的新偶像。



奥兰多·布卢姆:《加勒比海盗》男配角

Born on January 13, 1977 in Canterbury, England, Orlando Bloom's plans of becoming an actor developed quite early when he realized that the characters on TV and in the movies weren't real, that they were actors. "Once I realized that I could be Superman or I could be The Hustler¹ or I could be Daniel Day Lewis's character in *The Last Of The Mohicans* -- I was like², 'Man, I can become an actor and be all of those things.'"

In 1993, he moved to London to improve his career, doing bit parts in TV series like *Casualty*³. Orlando spent two years at the National Youth Theatre before getting a scholarship to train with the British American Drama Academy. His first memorable appearance, a cameo⁴ in the critically acclaimed movie *Wilde* in 1994.

奥兰多·布卢姆 1977 年 1 月 13 日生于英格兰的坎特伯雷。他很早就发现电视和电影中的角色并非真实,而是由演员扮演的,于是萌生了当演员的想法。“当我发现自己可以是超人,或是江湖浪子(《江湖浪子》为 20 世纪 60 年代美国著名影片),或是《最后一个莫希干人》中丹尼尔·戴·刘易斯扮演的那个角色时,我说:‘嘿,我可以做个演员,然后成为所有那些人物。’”

1993 年,奥兰多搬到伦敦发展事业,在诸如《伤亡》一类的电视系列片中饰演小角色。在国家青年剧院学习了两年后,奥兰多获得奖学金在英美戏剧学院接受培训。1997 年,他在颇

1. hustler [ˈhʌslə(r)] n. <俚>职业乞丐;骗子;扒手的同伙;贼

* 2. I was like (美国口语)我说

* 3. casualty [ˈkæʒjuəlti] n. 伤亡人员;死者;伤者

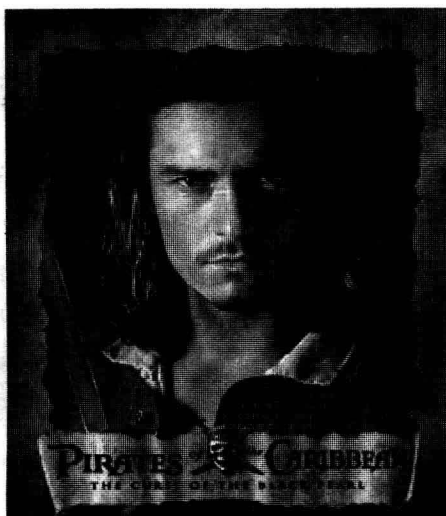
4. cameo [ˈkæmiəʊ] n. (电影、电视中)名演员演的小角色

1997, earned him various film offers, which he all turned down¹ in favor of theatre. After *Wilde*, Orlando attended the Guildhall² School of Music and Drama for 3 years. On stage, he appeared in plays like *The Seagull*, *Twelfth Night*, and *Trojan*³ *Women*.

Peter Jackson then "discovered" the classically handsome Bloom for the highly anticipated, \$270 million, three-film screen adaptation of Tolkien's *The Lord of the Rings* in 1999. *The Fellowship of the Ring* was released in December 2001, and was instantly a huge critical and box office success around the world, going on to become one of the highest grossing films of all time. Orlando received widespread praise for his performance as Legolas, and although his role is significantly smaller than other more prominent characters, he immediately became a break-out⁴ star, with young girls around the world swooning⁵ over his elvish⁶ good looks. Orlando immediately became an internet darling and began appearing in magazines all over the world and making the talk show circuit⁷, with a winning smile and charming British wit that earned him even more fans.

After doing the three Rings movies with Jackson, he worked with Ridley Scott on *Black Hawk*⁸ *Down*. Since then, he has been working on new projects non-stop. In 2003, four of his movies will be released: *The Kelly Gang*, *Pirates of the Caribbean*, *The Calcium*⁹ *Kid*, and *The Return of the King*.

Not content to rest on his elvish laurels¹⁰, Orlando has accepted what may be his most ambitious role to date in the movie *Troy* (aka¹¹ *Trojan War*) directed by Wolfgang Petersen, which is scheduled to be released in the US on May 21, 2004.



受评论界好评的电影《王尔德》中饰演了一个小角色。这是他第一次令人难忘的表演,此后他片约不断。但是,他拒绝了所有片约而投身舞台表演。拍摄《王尔德》之后,奥兰多在伦敦市政厅音乐戏剧学院学习了3年。在舞台上,他出演的戏剧包括《海鸥》、《第十二夜》和《特洛伊女人》。

此后,彼得·杰克逊在1999年“发现了”有着古典式英俊外貌的布卢姆,约他出演由托尔金的小说《指环王》改编的

电影三部曲。这部影片耗资2.7亿美元,备受各界期待。《指环王1:护戒使者》2001年12月上映后,立即在世界范围内获得评论界的高度评价,并取得了票房上的巨大成功,成为历史上总收入最高的电影之一。奥兰多凭借莱古拉斯这一角色而受到广泛好评。尽管他在剧中的角色远不如其他更重要的角色戏份多,他却很快成了一位一炮而红的明星,世界各地的年轻女子都为他俊俏的精灵扮相而倾倒。奥兰多瞬间变成了互联网宠儿,开始在世界各地的杂志上亮相并定期参加脱口秀节目。他以动人的微笑和迷人的英式风趣赢得了更多的影迷。

与杰克逊合作完成了《指环王》三部曲之后,奥兰多又与里德利·斯科特合作拍摄了《黑鹰降落》。此后,他便一直片约不断。2003年将有4部他的电影上映:《凯利帮》、《加勒比海盗》、《钙片小子》和《指环王3:国王归来》。

奥兰多并没有满足于精灵的桂冠而停滞不前,他已经答应在电影《特洛伊》(又名《特洛伊战争》)中饰演角色。该片由沃尔夫冈·彼得森导演,定于2004年5月21日在美国上映。这也许是迄今为止最能反映奥兰多雄心壮志的角色。

□小松 编译

- * 1. turn down <美口>拒绝...的计划(或请求、忠告等)
- 2. the Guildhall ['gild'hɔ:l] n. 伦敦市政厅
- 3. Trojan ['trɔ:dʒən] adj. (小亚细亚西北部古城)特洛伊的
- 4. breakout ['breikaut] n. 突破
- 5. swoon [swu:n] vi. 心醉神迷;狂喜
- 6. elvish ['elvɪʃ] adj. = elfish 小精灵(似)的;调皮的
- 7. circuit ['sɜ:kɪt] n. 演员(或演讲者)定期前往演出(或演讲)的一系列场所
- * 8. hawk [hɔ:k] n. [鸟]鹰
- * 9. calcium ['kælsɪəm] n. [化]钙
- 10. laurel ['ləʊrəl] n. [常作 ~s] 桂冠;殊荣
- 11. aka ['eɪkə'eɪ] abbr. also known as 又名;亦称

The English Like Tea

英 国 人 爱 喝

茶

□ 晓羽 选译

Foreigners may scoff¹, marketing men may try to seduce with alternatives², but the English still carry on doggedly³ in their devotion to what they consider to be one of the few good things ever to come from elsewhere.

While other people stiffen³ their sinews⁴ with something stronger, the English constitution⁵ merely demands tea. They have imbued⁶ it with almost mystical curative and comforting qualities. In moments of crisis, as a remedy for shock or just at a social gathering someone will suggest tea. It is probably their only addiction.

Tea to the average English man or woman usually means Indian tea. It is served with milk and sugar and the folklore⁷ surrounding its preparation is prodigious⁸. First the teapot has to be heated. The tea, once made, has to be left to "stand" and "brew"⁹ -- but not so long that it becomes "stewed." Cold milk is poured into the bottom of each cup and then tea is added either with the addition of water or, more normally, "just as it comes" -- neat and strong.

China tea is considered smarter and preparation rituals are similar, but milk is always added after the tea if it is taken at all. A slice of lemon is often substituted. Sugar goes in last.

外国人嘲笑也好,销售商用代用品来诱惑也好,不管怎么样,英国人仍然一如既往地喜爱这种他们视为为数不多的几种上乘外来货之一。

别国的人用更烈性的东西来增强体力,但英国人的体质却只需要茶。他们认为,茶具有几乎是神奇的治疗与慰藉功能。在危急的时刻,作为压惊之物,或者聚会时,总会有人提议喝茶。喝茶可能就是他们惟一的嗜好了。

对于一般的英国男女来说,茶通常指的是印度茶。喝茶的时候要加牛奶和糖。有关沏茶的民间习俗五花八门。首先茶壶要加热。茶一旦泡了,得先“不动”它,让它“沏”一下,但又不能时间太长把茶焖烂了。要先将凉牛奶倒入每个杯子,然后加上泡好了的

茶,有时再添加一些水,而更通常的情况是“就这样”什么也不加,使茶清爽、浓烈。

英国人认为喝中国茶更时髦。沏茶程序差不多,不过,如果要加牛奶的话,一般是在茶沏好后加。常常也以一片柠檬来代替。最后加的是糖。



1. scoff [skɒf] *vi.* 嘲弄, 嘲笑, 讥笑
- * 2. doggedly [ˈdɒɡɪdli] *adv.* 坚持不懈地; 固执地
- * 3. stiffen [ˈstɪfən] *vt.* 使顽强; 加强; 提高
4. sinew [ˈsɪnjuː] *n.* 力量; 精力
- * 5. constitution [ˌkɒnstɪˈtjuːʃən] *n.* 体质; 素质
6. imbue [ɪmˈbjuː] *vt.* 使充满
7. folklore [ˈfəʊklɔː(r)] *n.* 民俗; 民间传说
8. prodigious [prəʊˈdɪdʒəs] *adj.* 巨大的, 庞大的
- * 9. brew [bruː] *vi.* 被冲泡; 被煮沸

Good Story Means Successful Animation¹



Becky Bristow (right) and Zhao Wei

编者按:贝琦·布里斯托女士不但是奥斯卡奖的评委,还是深受人们喜爱的《加菲猫》、《野外怪家庭》、《家居狗》等动画片的导演。如今,这位好莱坞大名鼎鼎的动画导演来到了北京大学软件学院,成了数字艺术系的系主任。怎样创作一部成功的动画片呢?布里斯托女士的答案很简单:就是一个好故事。现在,她来到中国的大学,希望能把自己对动画艺术的理解传授给中国年轻的动画人。愿她在中国的动画故事更精彩!



好故事造就成功动画片

Zhao Wei: You have produced many famous animation characters. So what elements do you think a successful animated film should possess?

Becky Bristow: Well, the most important element is a good story. The second most important element is telling that good story well in a visual form. As long as you have a well-told story and a good idea, if it's a sad story or happy story or any kind of story, it will be a successful film. It's just simple like that.

Zhao: Japanese animated film *Spirited Away* won the Oscar for Best Animated Feature Film for 2003. As a member of Academy Awards committee, could you tell me the criterion for being a winner?

Becky Bristow: Again, the same thing. It's a good story, an imaginative story, a well-told story visually² and something touches the heart. *Spirited Away* certainly did that. It's a fantastic film. I think it's very interesting, and we were very surprised. Because Disney had film in the competition, Dreamwork had a film and all of these studios had films in the competition, but a Japanese film won. So that's an important message to the US animation business that something they are doing is not right.

Zhao: I think a person who could produce animated

赵巍:你制作了许多著名的动画形象,那么你认为一部成功的动画片应该具备哪些要素呢?

贝琦·布里斯托:最重要的要素就是一个好故事。其次就是用视觉的形式把这个好故事讲述好。不论是个悲伤的故事,高兴的故事,还是任何一种故事,只要有一个好故事和好想法,这就会是个成功的动画片。就这么简单。

赵:日本动画片《千与千寻》获得了2003年奥斯卡最佳动画片奖。作为奥斯卡奖评审委员会成员,你能说说成为获奖动画的标准吗?

贝琦·布里斯托:还是一样的道理。它要是个好故事,富于想像,视觉讲述效果好,而且感人心弦。《千与千寻》当然做到了这些。这是一部绝妙的影片。我认为它很有趣,而且我们非常惊讶。迪斯尼有动画作品参赛,梦工厂有一部作品参赛,所有这些电影制片厂都有作品,但一部日本动画片获胜了。这向美国动画界传达了一个重要信息,那就是他们的制作有些问题。

赵:我想,一个能够制作出如此迎合孩子

* 1. animation [ˌæniˈmeɪʃən] n. (电影)动画片; 动画片绘制

* 2. visually [ˈvɪʒuəlɪ] adv. 视觉地,形象化地